

4. Спаркс Н. Записник. Сторінки нашого кохання. Харків : Віват, 2016. 224 с.

5. Sparks N. The Notebook. URL: <https://visaldiary.files.wordpress.com/2011/05/the-notebook.pdf>

Д. Я. Жуковська
Житомирський державний університет ім. Івана Франка

АЛГОРИТМ УКЛАДАННЯ ЕЛЕКТРОННИХ СЛОВНИКІВ

Електронний словник – це електронний ресурс, який має величезну картотеку слів і їх значень, може містити в собі глосарії, системи машинного перекладу тексту, засоби для перевірки орфографії тощо [5, с. 1]. Такий ресурс допомагає швидко знайти значення слова, відповідники або ж близькі за значенням слова, інформацію про походження слова, з якої мови лексична одиниця була запозичена та якою частиною мови може виступати тощо.

До функціональних особливостей електронних словників відносяться [2]:

1. Електронні словники здатні перекладати слова, словосполучення, речення та тексти за кілька секунд.
2. Електронні словники можуть пояснювати значення, походження слів, додаючи до цього лексичну та морфологічну характеристику.
3. Електронні та онлайн-словники можна оновлювати, вносити корективи та доповнювати.
4. Електронні та онлайн-словники економлять природні ресурси.
5. Електронні та онлайн-словники знаходяться у вільному доступі.
6. Електронні та онлайн-словники містять в собі багато мов.
7. Електронні та онлайн-словники поєднують у собі декілька словників одночасно(наприклад тлумачний, етимологічний, синонімічний).
8. Електронним та онлайн-словникам властива мультимедійність, яка полягає у використанні графічного та ілюстративного матеріалу.

Чому ж електронні словники так стрімко набирають популярність та широко використовуються? Звернемо увагу на те, що це результат добре продуманої структури. Варто наголосити, що структура електронного словника – це низка правил, яких важливо дотримуватись при його укладанні.

Проаналізувавши наукову літературу, варто зазначити, що макроструктура словника – це загальна структура словника, яка включає лексикографічне опрацювання мовних одиниць [1, с. 24]. Макроструктура паперового словника практично дублює електронний словник в лінійній послідовності, тобто у паперовому словнику можна побачити порядок блоків, натомість в електронному, завдяки гіпертексту, кожен з них може використовуватись у будь-якій послідовності, в залежності від потреб користувачів [4, с. 2]. Доцільно наголосити, що у мікроструктурі електронного словника зв'язок між частинами словникової статті не лінійний. Структурування відбувається за допомогою гіпертексту.

Укладання електронних словників складається з декількох етапів. Перший етап передбачає створення реєстру. Реєстр – база даних, сукупність заголовних слів. Реєстровим називають слово, яке виконує функцію перекладу або пояснення. Слова в реєстрі мають охарактеризуватись з граматичної та лінгвістичної точок зору та податись іншим шрифтом, вміщаючи в собі позначки та пояснення. Позначки будуть використовуватись для встановлення семантичних зав'язків між термінами у реєстрі [3, С. 141-142]. Для пошуку реєстру використовується метод аналогії, класифікації та системного пошуку. Перший етап також включає в себе створення словникових статей. Словникова стаття може бути різних видів, наприклад: стисла; розгорнута; перекладна; звичайна. Також варто встановити на початку словника інформацію щодо побудови словника, у вигляді вкладки серед панелі-опцій та встановити список умовних позначок.

На другому етапі відбувається пошук відповідників за допомогою міжнародних словників, навчальної, наукової та художньої літератури.

Третій етап – це структурування словника. Структурувати словники можна декількома способами, наприклад: абетково-гніздовим, ідеографічним (змістовим). Наприклад, абетково-гніздовий спосіб – це спосіб, завдяки якому словникові статті та похідні слова подаються у формі ключових слів. Абетково-гніздовий спосіб поєднує у собі ознаки формального та змістового способу. Перевагою ідеографічного способу для лінгвіста є розташування слів не в алфавітному порядку, а за лексико-семантичними групами, виділеними за змістовою спільністю, або тематичною [3, С. 141-142].

Аналіз наукової літератури дає змогу зазначити, що методи, які використовуються для створення електронних словників є наступними: групування; систематизація; концептуальний аналіз. Ці методи передбачають об'єднання термінів у тематичні групи, а також використання систем посилань, термінів, словосполучень та зворотів; комплексний аналіз єдиного цілого та аналіз, який спрямований на співставлення одиниць за певних умов.

Сутність вищевикладеного зводиться до того, що електронні словники – це перспективний проект, який охоплює комп'ютерні технології, математику, лексикографію та мовознавство. Цей ресурс не лише перевершив друковані словники, а й витіснив їх завдяки своїм спеціальним можливостям. Не дивлячись на ряд досягнень, які були здійснені, ця сфера потребує ще більшого та глибшого дослідження.

СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ ТА ЛІТЕРАТУРИ

1. Демська О. М. Вступ до лексикографії: навч. посіб. – Київ: Києво-Могилянська Академія, 2010. – 266 с.
2. Скубюк М. В. Завдання сучасних електронних словників / [Електронний ресурс] – режим доступу: <http://intkonf.org/skubyuk-mv-zavdannya-suchasnih-elektronnih-slovniki/>

3. Черниш О. А. Особливості створення електронного багатомовного академічного галузевого словника. – Науковий вісник Міжнародного гуманітарного університету. Сер.: Філологія, 2019. – № 40 том 2. – С. 141-142

4. Ярмола О.В, Лобачова С.В., Велика К.І. Лінгво-інформаційні методи створення електронних тематичних словників аграрних термінів. – «Молодий вчений» № 12.1 (52.1), грудень, 2017 р. – с. 88

5. Hilary Nesi, Dictionaries in electronic form/ [Електронний ресурс] – режим доступу:https://www.academia.edu/9138209/Dictionaries_in_electronic_form?email_work_card=view-paper

І. Р. Костюк

Житомирський державний університет імені Івана Франка

ФОНОВА ЛЕКСИКА НА ПОЗНАЧЕННЯ АНГЛІЙСЬКОЇ ФЛОРИ ТА ФАУНИ

Фонова лексика на позначення флори і фауни Великобританії займає особливе місце в історії становлення цієї країни. Необхідно зазначити, що кожна історична провінція Сполученого Королівства раніше була відокремленою країною, тому сьогодні має свою квітку-емблему, «коріння» якої тягнеться в давні віки [1, с. 17].

Так, національною квіткою Англії є червона троянда (*rose*), яка фігурує як емблема країни ще з часів громадянської війни 1455-1485. До того ж троянда часто згадується в багатьох англійських народних казках (наприклад *The Rose Tree*), де асоціюється із чимось прекрасним, чуйним, чимось, що надихає та наповнює життям:

«One day the rose-tree flowered. It was spring, and there among the flowers was a white bird; and it sang, and sang, and sang like an angel out of heaven» [4].

Національним символом Ірландії вважають квітку конюшини (*shamrock*), яка, як правило, зображується у вигляді трьох сполучених, схожих на серце, листків. Цю рослину ще називають *clover* — клевер.

Чортополох (*thistle*) є національним символом Шотландії ще з XV століття, який вважається у країні квіткою-оберегом.

Квітка, що слугує символом та національною емблемою Уельсу є жовтий нарцис (*daffodil*). Поряд із нарцисом, символом Уельсу вважають також і цибулю-порей (*leek*). Для жителів Уельсу цибуля-порей тісно пов'язана із легендою про Святого Давида, за якою Святий Давид прожив кілька років, харчуючись хлібом та цибулею-порей. Жителі Уельсу завжди відзначають день Святого Давида і одягають одяг із зображенням нарцисів та цибулі-порей [3].